

INHALT

Artikel	2
Mögliche Diskussionsfragen.....	3
Vokabelliste.....	4

ARTIKEL

Berufsbild Dolmetscher (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer)

Niveaueinschätzung: B1/B2

Länge: 380 Wörter

Dieser Artikel beschäftigt sich mit dem Berufsbild eines Dolmetschers. Diese kurze Zusammenfassung erklärt, was ein Dolmetscher ist und was seine Tätigkeiten umfasst. Am Ende findet man eine kurze Beschreibung über die verschiedenen Arten von Dolmetschern und deren Einsatzgebiete.

<https://bdue.de/der-beruf/dolmetscher#:~:text=Dolmetschen%20ist%20die%20mündliche%20Übertragung,Reden%20C%20Gesprächen%20und%20Verhandlungen%20gelernt.>
(zuletzt überprüft am 06.10.2025).

Was ist der Unterschied zwischen Übersetzungs- und Dolmetschdiensten? (Lionbridge)

Niveaueinschätzung: B2

Länge: 1257 Wörter

Dieser Artikel erklärt den Unterschied zwischen Übersetzen und Dolmetschen. Außerdem wird auf den Unterschied zwischen den beiden Hauptformen des Dolmetschens, simultan und konsekutiv, eingegangen. Auch das Übersetzen wird noch einmal genauer erklärt. Am Ende gibt es noch eine Zusammenfassung der Hauptunterschiede.

<https://www.lionbridge.com/de/blog/translation-localization/whats-the-difference-between-translation-interpretation-services/>
(zuletzt überprüft am 06.10.2025).

MÖGLICHE DISKUSSIONSFRAGEN

- Welche Schwierigkeiten kann es beim Dolmetschen, Ihrer Meinung nach, geben?
- Welche Arten von Dolmetschen gibt es? Erklären Sie diese kurz.
- Welche Unterschiede zwischen Übersetzen und Dolmetschen gibt es?
- Können Sie sich vorstellen, als Dolmetscher/in zu arbeiten?

VOKABELLISTE

die Fachübersetzung (-en) – specialist translation, technical translation
der/die Fremdsprachenkorrespondent/in (-en/-nen) – foreign language correspondence
der Übersetzungsprozess (-e) – translation process
verfahrenstechnisch – procedural
der Übersetzungsspeicher (-) – translation memory
der Datensatz (pl. die Datensätze) – data set
das Textfragment (-e) – text fragment
das Sprachgefühl (-e) – feeling for a language, sense of a language
die Fachterminologie (-n) – professional / specialised terminology
die Vertragssprache (-n) – language of contract
der/die Übersetzer/in (-/-nen) – translator
der/die Dolmetscher/in (-/-nen) – interpreter
die Dolmetschwissenschaft (-en) – interpretation studies
das Simultandolmetschen (kein pl.) – simultaneous interpretation
die Sprachdienstleistung (-en) – language service
die Muttersprache (-n) – mother tongue/ native language
die Ausgangssprache (-n) – source language
die Zielsprache (-n) – target language
die Sprachkompetenz (-en) – language competence
wortwörtlich – word for word
die Übertragung (-en) – transmission
gleichzeitig – simultaneously
das Konsekutivdolmetschen (kein pl.) – consecutive interpreting
der Originaltext (-e) – source text
die Textart (-en) – text type
unerlässlich – essential
das Glossar (-e) – glossary
die Dringlichkeit (sing; kein pl.) – urgency

der Zeitdruck (sing; kein pl.) – time pressure

die Zielgruppe (-n) – target audience

die Sprachbarriere (-n) – language barrier

die Sprechgeschwindigkeit (-en) – speaking rate

die Hörergruppe (sing.), die Hörergruppen (pl.) – audience

die Übersetzungstheorie (-n) – theory of translation

die Äquivalenz (sing.), die Äquivalenzen (pl.) – equivalence

ausgangstextorientiert – source-text oriented

der/die Sprachmittler/in (-/-nen) – language professional